

- *Aufnähen von Bündchen/ Einfassband am Halsausschnitt
- *Instructions for sewing of trimming/ bias tape at the neck opening
- *Het naaien van de halsboord/ biaisband als afwerking van de hals

Bündchen (V-Ausschnitt) (mit oder ohne Kapuze)

- Variante Nr. 1



trimming (V-shaped neck opening) without hood

- variant no. 1

Halsboord (v-hals) (met of zonder capuchon)

- Variant nr. 1



1. Den Streifen für das Halsbündchen in der Mitte falten und bügeln. Die beiden Enden des Streifens übereinander legen (wie einen geschlossenen Kreis), dabei darauf achten, dass die gefaltete und gebügelte Kante des Streifens nach innen zum Hals zeigt, nicht zu den Schultern.

1. Fold the tape for the trimming for the neck opening in the middle and press.

Put one end of the tape on the other one so that the tape forms a closed circle and make sure that the pressed fold of the tape points towards the neck, not towards the shoulder.

1. De stroken voor de halsboord in de lengte dubbelvouwen en strijken.

De uiteinden van de stroken op elkaar leggen zodat ze een gesloten cirkel vormen, daarbij opletten dat de vouwlijn van de strook naar binnen ligt.



2. Die Spitzen des Bündchens gegen die Spitze des Ausschnitts des Shirts legen wie abgebildet und mit einer Nadel fixieren. Halten Sie die Nadel zunächst gerade aufrecht.

2. Put the point of the trimming against the point of the V-shaped opening of the shirt, as shown on the picture, and fasten by means of a pin. At this point in the sewing procedure, the pin has to be held upright.

2. De punt van het boordje tegen de punt van de v-hals op het shirt leggen en vastspelden. Wanneer u gaat naaien de speld loodrecht in de stof steken.



3. Wie schon erwähnt, die Nadel gerade halten und das Bündchen so drehen, dass die Kanten (von Bündchen und Ausschnitt) rechts auf rechts übereinander liegen. Dann die Nadel festheften, ohne sie rauszuholen. Die markierte Stelle nicht aus dem Auge verlieren!

3. While the pin is upright, turn the trimming in such a way that the edges (both of trimming and opening) are one on the other, right sides facing. Then fasten the needle without removing it. Mind the marking!

3. Zoals gezegd de speld loodrecht houden, de boord zo draaien dat de kanten (van boordje en halsuitsnijding) met de goede kanten op elkaar liggen. De speld vastspelden zonder deze uit de stof te halen. Let op de tekens !



4. **WICHTIG!** Mit der Nähmaschine (nicht mit Overlock) eine knappkantige max. 2 cm lange Naht nähen. Am besten die Stichbreite vergrößern.

4. **IMPORTANT!** Edgestitch a row of stitches of max. 2 cm by means of the sewing machine (without using overlock). We recommend to use wide stitches.

4. **BELANGRIJK!** Met de naaimachine (niet met de lockmachine) een stiksel van max. 2cm smal op de kant stikken. Hier kunt u het beste een smalle zigzagsteek voor gebruiken.

5. Die Nadel wieder aufrecht halten und

5. Put the pin again in the upright

5. De speld weer loodrecht in de stof



das Bündchen auf die andere Seite drehen. Wieder 2 cm knappkantig steppen.

position and turn the trimming to the other side. Again edgestitch about 2 cm.

steken en het boordje de andere kant op draaien. Ook hier weer 2 cm smal op de kant stikken.



6. Das Bündchen am Halsausschnitt in Abständen mit Stecknadeln fixieren, dabei gleichmäßig dehnen (am Rückenteil weniger als am Vorderteil).

6. Fix the trimming at the neck opening by means of pins, while evenly stretching the trimming (the stretching should be less at the back part).

6. De halsboord verder op de hals spelden, daarbij de boord gelijkmatig rekken (aan het achterpand minder dan aan het voorpand).



7. Das Bündchen jetzt rechts auf rechts am Halsausschnitt aufnähen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen.

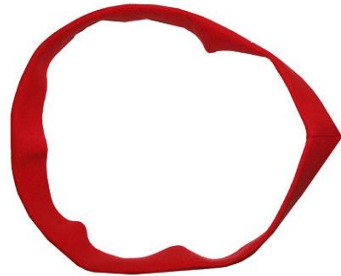
7. Now sew the trimming onto the neck opening, right sides facing. Stretch evenly during sewing.

7. De halsboord nu vastnaaien aan de halsopening (goede kanten liggen op elkaar). Tijdens het naaien gelijkmatig rekken.

- Variante Nr. 2

Variant no. 2

- Variant nr. 2



1. Den Streifen für das Halsbündchen in der Mitte falten und bügeln, wieder aufklappen, rechts auf rechts legen und so zusammennähen, dass der der Streifen zu einem Ring geschlossen ist. Umdrehen und die Spitze in V-Form bügeln.

1. Fold the tape for the neck opening trimming in the middle and press, open it again and put it together, right sides facing, and sew it together so that the tape forms a closed circle. Turn and press the point so that it has the shape of a V.

1. De strook voor de halsboord in de lengte dubbelvouwen en strijken, terug openvouwen en de smalle kanten aan elkaar stikken zodat de boord als een cirkel gesloten is.

2. Die Schritte 2-7 wie bereits beschrieben folgen.

2. Follow steps 2 – 7, as described above.

2. Volg nu stap 2-7, zoals hierboven staat in de beschrijving.

- Bündchen (Rund-Ausschnitt)

- trimming (round opening)

- Halsboord (ronde of V-hals)



Die beide Schulternähte des Vorder- und des Rückenteils schließen.

Sew both shoulder seams of the front and the back part.

De schoudernaden van het voor- en achterpand op elkaar leggen en sluiten.

1. Den Streifen für das Halsbündchen (runder Ausschnitt) in der Mitte längs falten und bügeln, wieder aufklappen, rechts auf rechts legen und so zusammennähen, dass der Streifen zu einem Ring geschlossen ist.

1. Fold the strip for the neck opening (round opening) lengthwise in the middle and press with an iron, then open it again and sew the small edges of the strip together, right sides facing, so that it has the shape of a circle.

1. De strook voor de halsboord in de lengte dubbelvouwen en strijken, terug openvouwen en de smalle kanten aan elkaar stikken zodat de boord als een cirkel gesloten is.

2. Das Bündchen am Halsausschnitt an beliebigen Stellen mit Stecknadeln fixieren, dabei gleichmäßig dehnen (am Rückenteil weniger als am Vorderteil)

2. Fix the trimming at the neck opening by means of pins, while evenly stretching the trimming (the stretching should be less at the back part).

2. Het boordje aan de halsopening spelden (goede kanten op elkaar),hierbij de boord wat rekken, aan de achterkant minder dan aan de voorkant.

3. Bündchen rechts auf rechts am Halsausschnitt aufnähen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen.

3. Sew the trimming on the neck opening, right sides facing. Evenly stretch during sewing.

3. De halsboord op de goede kant van de hals naaien. Tijdens het naaien de boord gelijkmatig rekken.



- Schrägband (Rund-Ausschnitt oder V-Ausschnitt)

-bias tape (round or V-shaped neck opening)

1. Die Naht nur an einer Schulter schließen.
Einfassband rechts auf rechts am Halsausschnitt aufnähen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen.
Je nach Dehnbarkeit des Stoffes kann es passieren, dass das Band länger als der Halsausschnitt ist. In diesem Fall das überstehende Band abschneiden.

1. Stitch the seam of only one of the shoulders.
Sew the bias tape on the neck opening, right sides facing. Evenly stretch during sewing. According to the stretchability of the fabric it may happen that the tape is longer than the neck opening is wide. In such a case, cut off the surplus tape.

-Omboordstrook (ronde of V-hals)

1. Eén schoudernaad sluiten.
De strook met de goede kant op de goede kant van de hals leggen en vastnaaien. Tijdens het naaien gelijkmatig rekken. Naargelang de rekbaarheid van de stof kan het zijn dat de strook langer is dan de hals, in dat geval datgene wat uitsteekt afknippen.



2. Die offenen Kanten der anderen Schulter und des Einfassbands rechts auf rechts legen und zusammennähen.

2. Put the open edges of the other shoulder and of the bias tape together, right sides facing, and sew together.

2. De schouder die nog open is nu sluiten, daarbij de omboordstrook mee vast stikken.



3. Das Einfassband nach innen klappen, aufbügeln und in Abständen mit Stecknadeln fixieren, dabei gleichmäßig dehnen (am Rückenteil weniger als am Vorderteil).

3. Fold the bias tape inwards, press and fix the trimming at the neck opening by means of pins, while evenly stretching the trimming (the stretching should be less at the back part).

3. De strook naar binnen vouwen, strijken en vastspelden, daarbij gelijkmatig rekken (aan het rugpand minder dan aan het voorpand).



4. Das Einfassband nach innen klappen, aufbügeln und knappkantig steppen.

4. Fold the bias tape inwards, press and edgestitch.

4. De omboordstrook naar binnen omslaan, strijken en smal op de kant doorstikken.



5. Betonen Sie den V-Ausschnitt in der Mitte mit einer kurzen geraden Naht.

5. The V-shaped neck opening may be emphasized by means of a short straight row of stitches in the middle.

5. Voorzie de omboordstrook in het midden van een recht stiksel, zodat de v-hals mooier gevormd wordt

- Einfassband (mit Kapuze)

- bias tape (with hood)

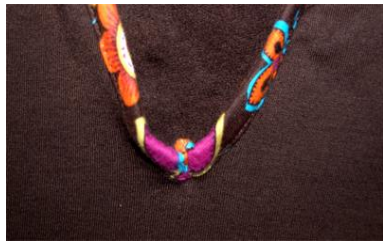
- biasband (met capuchon)



1. Einfassband rechts auf rechts am Halsausschnitt aufnähen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen. Das Einfassband nach innen klappen, aufbügeln und knappkantig steppen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen.

1. Sew the bias tape on the neck opening, right sides facing. Evenly stretch during sewing. Fold the bias tape inwards, press and edgestitch. Evenly stretch during sewing.

1. De strook met de goede kant op de goede kant van de hals leggen en vastnaaien. Tijdens het naaien gelijkmatig rekken. De omboordstrook naar binnen vouwen, strijken en smal op de kant doorstikken. Tijdens het naaien de boord gelijkmatig rekken.



2. Betonen Sie den V-Ausschnitt in der Mitte mit einer kurzen geraden Naht.

2. The V-shaped neck opening may be emphasized by means of a short straight row of stitches in the middle.

2. Voorzie de omboordstrook in het midden van een recht stiksel, zodat de v-hals mooier gevormd wordt.

!!! Einfache Alternative für den V-Ausschnitt (mit Kapuze):

!!! You may sew the v-shaped opening in this simple way (with hood):

!!! Eenvoudig alternatief voor een v-hals (met capuchon):



- Nur den V-Ausschnitt (ohne Halsausschnitt) mit Bündchen / Schrägband versehen. Während des Nähens gleichmäßig dehnen.

- Provide just the V-shaped opening (without the neck opening) with a trimming or a bias tape. Stretch evenly during sewing.

- Alleen de v-uitsnijding (dus niet de hals zelf) met boordstof of elastisch biaisband omboorden. Tijdens het naaien het boordje gelijkmatig rekken.



- Betonen Sie den V-Ausschnitt in der Mitte mit einer kurzen geraden Naht.

- The V-shaped neck opening may be emphasized by means of a short straight row of stitches in the middle.

- Voorzie de omboordstrook in het midden van een recht stiksel, zodat de v-hals mooier gevormd wordt.



- Die Kapuze 4 x zuschneiden (2x 2 Teile). Jede von den beiden Kapuzen vorbereiten. Die beide Kapuzen am vorderen Rand zusammennähen.

- Cut out the hood four times (two times two pcs.) and prepare each one of the two hoods. Sew together both hoods at the front edges.

- De capuchon 4x (i.p.v. 2x) knippen. Beide capuchons voorbereiden. De capuchons met de goede kanten op elkaar leggen en aan de middenvoorrand op elkaar naaien.



- Die Kapuze am Halsausschnitt aufnähen. Sie können zuerst die äußere Naht schließen und dann die Nahtzugabe der inneren Kante nach innen bügeln, mit Sicherheitsnadeln oder mit der Hand festheften und knappkantig steppen.

- Sew the hood to the neck opening. We recommend that you first close the outer seam, then press the seam allowance of the inner edge inwards and fix it by means of pins or with a thread, then edgestitch.

- De capuchon aan de hals naaien. U kunt eerst de buitencapuchon aan de hals naaien en aansluitend de naadtoegift van de binnencapuchon naar binnen strijken, met spelden vastzetten of met de hand vast rijgen, daarna smal op de kant vast naaien.